## Менандр. Девушка из Перинфа

   Перевод А. Парина

   Menandri. Comoedae. Fragmenta

   Менандр. Комедии. Фрагменты

   Серия "Литературные памятники"

   Издание подготовил В. Н. Ярхо

   М, "Наука", 1982

   OCR Бычков М.Н. mailto:bmn@lib.ru

## ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

   Лахет, старик.

   Дав, раб Лахета.

   Тибий и Гета, рабы Лахета (без слов).

   Пиppий, раб Лахета.

   Сосия, раб.

   Лахет

   . . . За мною следуй. . .

   Дав

   Идет он с хворостом?

   Лахет

   Огонь (сюда неси!)

   Дав

   Еще огонь? Все ясно. Тибий с Гетою,

   Неужто он сожжет меня? Ах, Гета, друг,

   Что ж вы не выручите сотоварища?

   Эх, отпустили б! Нет, смотреть охота вам.

   Друг к другу мы спиной? Вон там с какою-то

   Поклажей, погляди-ка, Пиррий к нам идет.

   Ох, я погиб! За ним хозяин тащится

   10 С зажженной паклею.

   Лахет

   Обложим хворостом!

   Эй, Дав, свою яви-ка изворотливость,

   Найди-ка средство, чтоб отсюда выскользнуть!

   Дав

   Что? Средство?

   Лахет

   Да. "Бездейственного, глупого

   Хозяина надуть ведь легче легкого,

   Пустяк!"

   Дав

   Ай-ай!

   Лахет

   "А кто умен особенно. . ."

   Сосия

   Что, проняло?

   Дав

   Хозяин, я не про тебя!

   Сосия

   Наглец, негодник этот был здесь только что,

   Ощипанный, и про наследство. . .

   . . . . . . . . . . . .

   Дав

   Мы с благодарностью

   20 . . . отплатим.

   Лахет

   Поджигайте же!

   Сосия

   . . . явился только что

   . . . там, где продают рабов.

## x x x

   Фр. 2 Раб снедь принес, которую должны сварить.

   Фр. 3 Да, если раб бездейственного, глупого

   Хозяина обманет, непонятно мне,

   Какой он подвиг совершил особенный;

   Ведь дуралея в дураках оставил он.

   Фр. 4 Ни одного не пропустила килика

   Старуха - как обносят, тянет всякий раз.

   Фр. 5 Похоронам я пышным не завидовал,

   Ведь в скромности гораздо больше пышности.

   Фр. 6 Хватай с собой, что попадется под руку,

   Беги скорей, приятель, прочь из города.

   Фр. 7 Все прочие - рабы неправомочные.

   Фр. 8 Подчас бывают на повозках шествия

   Бранливыми уж очень.

   Фр. 9 Перед богами притворяться стану ли?

## ПРИМЕЧАНИЯ

## КОМЕДИИ И СЦЕНЫ, ДОШЕДШИЕ НА ПАПИРУСАХ

   Папирусные находки, сделанные за последние сто с лишним лет в результате археологических раскопок или случайных приобретений, составляют основную массу текстов Менандра, которыми в настоящее время располагают исследователи его творчества. Первый менандровский текст (два пергаменных листа) был обнаружен в 1844 г. немецким филологом и палеографом К. Тишендорфом в монастыре св. Катерины на Синае и опубликован в 1876 г. голландским филологом К. Кобетом. Поступление новых текстов продолжается до настоящего времени.

   Наряду со сценами из пьес, достаточно надежно идентифицированными на основании античных свидетельств или цитат, имеется известное количество текстов, в отношении которых авторство Менандра не является документально доказанным. В настоящее издание они включены под названиями, указывающими место находки, или хранения, или прежнего владельца.

   Папирусные тексты переведены здесь в основном по изданию: Menandri reliquiae selectae. Recensait F. H. Sandbach. Oxonii, 1972. Использовано также издание: Comicorum Graecorum Fragmenta in papyris reperta. Ed. G. Austin. Berlin, New York, 1973 (ссылки на него даются в сокращенной форме: Остин, Э фрагмента). Учтены публикации и отдельные исследования текста, появившиеся в печати после выхода этих изданий или одновременно с ними; они указаны в примечаниях к соответствующим комедиям. Ссылка: "Арнотт, 1978" обозначает статью: Arnott W. G. Notes on Eight Plays of Menander, "Zeitschrift fur Papyrologie und Epigrapliik" {В дальнейшем название журнала приводится в сокращении: ZPE.}, 31, 1978, S. 1-32. Перевод, основанием для которого служит чтение, содержащееся в аппарате у Сэндбэча, в примечаниях специально не оговаривается.

   При чтении текстов, переведенных с издания папирусов, следует помнить о ряде их особенностей.

   Во-первых, только в исключительных случаях в папирусных экземплярах сохранился сплошной текст комедии ("Брюзга", "Самиянка" - со значительными лакунами в I д.; "Щит" - два первых действия). Гораздо чаще дошли либо части сцен, либо более или менее крупные куски текста, отделенные друг от друга лакунами различного объема. В русском переводе эти лакуны обозначаются отточием, а в примечаниях указывается предположительный объем утраченного текста и его возможное содержание. Маргинальная нумерация, как правило, не учитывает объема лакун, за исключением двух комедий ("Третейский суд" и "Остриженная"), где издатели греческого текста, исходя из соотношения между отдельными листами кодекса, сделали попытку установить примерный объем его утерянных частей.

   Во-вторых, списки действующих лиц сохранились только при комедиях "Брюзга" и "Герой"; во всех остальных случаях они составлены переводчиками с добавлением необходимых разъяснений и указаний на персонажи без слов. В целях единообразия в таком же направлении расширен по сравнению с рукописью перечень действующих лиц в "Брюзге" и в "Герое". Персонажи указаны в порядке их появления. В пьесах, дошедших в отрывках, в списки включены только те действующие лица, которые принимают участие в сохранившихся сценах. Необходимые ремарки принадлежат переводчикам.

   В-третьих, папирусные тексты доходят до нашего времени, как правило, в сильно поврежденном состоянии: может сохраниться только верх или низ, левая или правая половины страницы, или узкая полоса, содержащая несколько букв. Есть папирусы, добытые в результате демонтировки мумий, для которых вышедшие из употребления свитки использовались в виде узко нарезанных полос, наклеенных одна на другую, - написанный на них текст, естественно, сильно пострадал при этой операции. Поэтому возникает необходимость дополнения утерянных слов или целых частей стиха. Наиболее очевидные из таких дополнений являются общепризнанными, другие сделаны различными издателями текста предположительно. В настоящем издании такие предположительно восстанавливаемые стихи или их части заключатся в круглые скобки. Стихи, сохранившиеся неполностью и не восстанавливаемые с достаточной надежностью, переводятся в том виде, в каком они дошли на папирусе, если они содержат хотя бы минимальную информацию, полезную для понимания развития действия или характеристики персонажа. В противоположном случае о них сообщается в примечаниях.

   В-четвертых, от комедий, сохранившихся на папирусах, в ряде случаев дошли также цитаты, которые не находят себе места в папирусном тексте. Они помещаются либо между его частями, если соответствуют содержанию предполагаемой лакуны, либо после него, если их место в пьесе не может быть установлено с достаточной определенностью. Нумерация этих фрагментов - по Сэндбэчу.

   Ссылки на комедии Менандра, сохранившиеся на папирусах, даются в сокращениях, указанных в прим. 10 к вступительной статье, ссылки на цитаты, вошедшие в следующий раздел, - по номерам фрагментов настоящего издания. Буквы "К-Т" при цитате из Менандра обозначают, что этот фрагмент во втором разделе не переведен и ссылка приводится по нумерации издания "Керте-Тирфельдера" (см. прим., с. 523). Ссылки на произведения античных авторов даются по общепринятой нумерации стихов, на фрагменты Эсхила, Софокла, Еврипида, Аристофана - по следующим изданиям:

   Эсхил - Die Fragmente der Tragodien des Aischylos. Hrsg. von H. J. Mette. Akademie-Verlag. Berlin, 1959.

   Софокл - Tragicorum Graecorum Fragmenta. Vol. 4. Sophocles. Ed. S. Radt. Gottingen, 1979.

   Еврипид - Tragicorum Graecorum Fragmenta. Rec. A. Nauck. Ed. 2. Lipsiae, 1889.

   Аристофан - The Fragments of Attic Comedy... newly edited... by J. M. Edmonds, v. I-III. Leiden, 1957-1961.

   По этому же изданию указываются фрагменты остальных комических авторов: после имени драматурга - номер фрагмента, соответствующий том (римской цифрой) и страница (арабской цифрой) издания Эдмондса.

   Переводы комедий "Третейский суд", "Остриженная", "Земледелец" и "Герой", выполненные в свое время Г. Ф. Церетели, а также перевод комедии "Брюзга", опубликованный С. К. Аптом (Менандр. Комедии. Герод. Мимиамбы. М., 1964), сверены с указанным выше изданием Сэндбэча и приведены в соответствие с современным состоянием текста {В переводах Г. Ф. Церетели число стихов в пределах десятков, отмеченных на полях, иногда превышает количество стихов в оригинале. Ссылки на порядковый номер стиха даются в этом случае по нумерации оригинала.}. Переработка русского текста "Брюзги" выполнена переводчиком, переводов Г. Ф. Церетели - составителем настоящего тома. Остальные переводы публикуются впервые.

   При составлении примечаний значительным подспорьем явилась кн.: Menander. A Commentary by A. W. Gomme and F. H. Sandbach. Oxford, University Press, 1973. Использованы также статьи, указанные ниже к отдельным комедиям.

## ДЕВУШКА ИЗ ПЕРИНФА

   Папирусный отрывок III в. н. э. (Р. Оху. 855), относящийся, скорее всего, к концу комедии.

   Время постановки неизвестно.

   В прологе к комедии "Девушка с Андроса", основанной на одноименной пьесе Менандра, Теренций сообщает, что по содержанию "Девушка с Андроса" не слишком отличается от другой комедии того же автора - "Девушка из Перинфа" (8-11). Можно поэтому предположить, что основная сюжетная линия в "Девушке из Перинфа" строилась вокруг попытки некоего молодого человека, сына Лахета, избежать брака с соседской дочерью, так как он уже длительное' время находился в близких отношениях с чужестранкой, приехавшей в Афины из Перинфа (город во Фракии). Душой интриги был, судя по всему, Дав, с которым старый хозяин и пытается расправиться в нашем отрывке. Едва ли, однако, можно сомневаться, что в результате спасительного опознания возлюбленная из Перинфа оказывалась афинской гражданкой, возможно, второй дочерью того же соседа, с которым хотел породниться Лахет.

   1-10 Дав ищет спасения у алтаря, так как отторгнуть молящего от жертвенника означало совершить преступление против бога. Было, однако, средство принудить его к сдаче - разложить вокруг алтаря костер; тогда преследуемое лицо должно было либо добровольно пойти на мучительную смерть в огне, либо, вырвавшись из пламени, попасть в руки преследователей. Такого рода мерой угрожают в трагедиях Еврипида жене и детям Геракла или Андромахе, ищущим спасения у алтаря (Геракл, 240-244; Андромаха, 257), и в сцене, пародирующей еврипидовские трагедии, - в комедии Аристофана "Женщины на празднике Фесмофорий" (726-749). Поэтому и в сцене из "Девушки из Перинфа!" зрители могли увидеть пародирование трагедийных эпизодов. Ср. также Плавт, Канат, 761; Привидение, 1114. Что касается раба, спасающегося у алтаря, то эта фигура часто встречается в мелкой пластике (бронза, терракота) эллинистического периода (см. Biber, Э 410-413) и отражает, несомненно, впечатления от театральных постановок.

   2 Огонь (сюда неси)! Перевод слов в скобках - предположительный. При другом дополнении возможен несколько иной оттенок. Лахет: Огня сюда! Дав: Он кричит "огня". Все ясно.

   13-15 Лахет повторяет переданные ему кем-то слова Дава. Ср. фр. 3.

   18-22 О каком наследстве говорил Дав и о ком сообщает Сосия, остается неясным.

   Фр. 2 Слова Дава, разъясняющего своему молодому хозяину, что такая скромная покупка исключает приготовления к свадьбе. Ср. Теренций, Андр., 369.

   Фр. 3 Ср. ст. 13-15.

   Фр. 4 Скорее всего, речь идет о повивальной бабке, которая больше озабочена выпивкой, чем исполнением своих прямых обязанностей. - Ср. Теренций, Андр., 228-249. Стало быть, отношения между сыном Лахета и девушкой из Перинфа уже привели к наступлению родов.

   Фр. 5. У Теренция любовь молодого человека к девушке с Андроса стала ясна его отцу и старику-соседу во время похорон ее сестры. Может быть, нечто похожее было и у Менандра?

   Фр. 8 На повозках шествия - составная часть афинского празднества в честь Диониса, когда участников процессии, направлявшихся на повозках из Афин в Элевсин, осыпали бранью стоявшие на пути сограждане. Этот обычай - пережиток ритуального сквернословия, имевшего целью стимулировать плодородие природы.

   Сохранились также указания, что в начале комедии упоминался человек, занимавший должность простата, в чьи обязанности входило защищать интересы метеков (фр. 1); употреблялась в комедии поговорка "Аяксов смех" (фр. 10), т. е. безумный смех, которым смеется Аякс в одноименной трагедии Софокла (ср. 301-304 и 101-110).

   Составил В. Н. Ярхо